



珍藏本

汉译世界学术名著丛书

什么是所有权

[法] 蒲鲁东 著



商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

什么是所有权

或

对权利和政治的原理的研究

〔法〕蒲鲁东 著

孙署冰 译



商 務 印 書 館

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

什么是所有权/[法]蒲鲁东著;孙署冰译.
—北京:商务印书馆,2009
“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)
ISBN 978-7-100-06018-9

I. 什… II. ①蒲…②孙… III. 经济思想—所有权—研究—法国 IV. F095.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 147137 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

什么是所有权

[法]蒲鲁东 著

孙署冰 译

商务印书馆出版
(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)
商务印书馆发行
北京瑞古冠中印刷厂印刷
ISBN 978-7-100-06018-9

2009年7月第1版

开本 880×1240 1/32

2009年7月北京第1次印刷

印张 16 1/4

定价: 53.00 元



汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从1981年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在20世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



出版说明

蒲鲁东(1809—1865)是法国小资产阶级思想家,无政府主义者。他写过许多理论性著作,其中重要的有:《贫困的哲学》(中译本第一卷已由本馆出版)、《论人类秩序的建立》、《社会问题的解决》、《一个革命者的自白》、《战争与和平》等。《什么是所有权或对权利和政治的原理的研究》是他的一部成名作,初版发表于1840年。

在这本书里,他用新鲜的文体对私有制和维护私有制的各种论据给予了尖锐的批判。他认为,人类在权利方面是生而平等的,人人有权享有自己劳动的产品。因此,一个工人即使领取了工资,对自己的劳动产品仍然有自然的所有权。地主和资本家以地租、利息等形式扣留了劳动者的一部分产品,就是侵犯了他们的这种权利,就是一种盗窃行为。据此,他借用法国大革命时期布里索的一句话对所有权下了一个定义:“所有权就是盗窃!”这里所说的所有权指的只是资产阶级的财产私有权,而不是泛指一切财产的所有权。作为小资产阶级利益的代表,他对于小资产阶级的财产私有权却极力加以维护。他认为小资产阶级私有财产是一种“个人的占有”,而“个人的占有是社会生活的条件;……是一种权利”,取消资产阶级的财产私有权而保留“占有”,就可以从地球上消除资



本主义的一切祸害。他从小资产阶级的观点出发,对共产主义制度也进行了攻击,他说“私有制不能使平等和法律得到满足”,共产制则“反对独立性和相称性”,“压制智力上和情感上的自发性、行动和思想的自由;……用相等的美好生活来酬报劳动和懒惰、才干和愚蠢、甚至邪恶和德行”。他所追求的“第三种社会形式”,就是一种“综合”共产制和私有制的“自由”,也就是使一切人“平衡起来”的小资产阶级私有制。

马克思曾经在写给施维泽的信里称赞过蒲鲁东的这部书,认为“他的第一部著作《什么是所有权》,无疑是他最好的著作。这部著作若不是由于内容的新颖,至少是由于新鲜大胆讲述旧东西的风格而起了划时代的作用”。但是马克思也指出了,“在政治经济学的严格科学历史中”,这部书“未必值得一提”。因为蒲鲁东在这部书里,对于资产阶级所有制的问题只是从一般权利观点来考察,而不是从政治经济学的角度,把财产关系“就其现实形态即作为生产关系总和”来进行分析的,这样就不可能揭露资产阶级所有制的真正性质。在《论蒲鲁东》一文中,马克思还指出蒲鲁东在本书中已开始暴露出小资产阶级所固有的一种矛盾:“一方面蒲鲁东通过法国占有小块土地的农民的观点(后来通过小资产者的观点)来批判社会,另一方面他却对社会使用他从社会主义者借来的尺度。”本书发表后数年,蒲鲁东在《贫困的哲学》中曾试图从政治经济学上阐明他所提出的问题,但是由于他的小资产阶级的立场,他不能正确地认识资本主义的发展规律,他不但没有解决这个问题,而且把他的理论发展成一种错误的矛盾体系,使自己深深地陷入了小资产阶级社会主义的迷宫。对此,马克思在《哲学的贫困》一书中



作了全面、深刻的说明。

蒲鲁东的理论曾经在拉丁语系各国的劳动人民中发生过重大的影响,在政治经济学史和社会主义思想史上占有一定的地位,研究蒲鲁东的著作在今天仍然具有实际意义。因此我们在出版他的主要著作《贫困的哲学》以后,又把他的这部重要著作组译出版,作为我国学术界研究蒲鲁东思想的参考材料。

商务印书馆编辑部

1963年2月



1963.2.20

目 录

第一篇论文

序言	2
前言	23
第一章 这本著作所采用的方法。——一次革命的想法	38
第二章 被当作天然权利的所有权。作为所有权的 有效基础的占用和民法	71
第一节 作为天然权利的所有权	74
第二节 作为所有权的 <u>基础的占用</u>	84
第三节 作为对所有权的承认和它的基础的民法	101
第三章 <u>劳动是所有权的动因</u>	117
第一节 土地是不能被私有的	121
第二节 普遍的承认不能证明所有权是合乎正义的	126
第三节 所有权永远不能因时效而取得	127
第四节 劳动。——劳动没有使自然财富私有化的固有能力	137
第五节 <u>劳动导致所有权的平等</u>	143
第六节 社会上的一切工资都是平等的	154
第七节 才能的不平等是财富平等的必要条件	162



第八节 从正义的观点来看,劳动破坏所有权	182
第四章 所有权是不能存在的	186
说明——定理	188
第一个论题——所有权是不能存在的,因为它想无中生有	194
第二个论题——所有权是不能存在的,因为哪里存在着所有权, 那里的生产产品的生产成本就会高过于它的价值	204
第三个论题——所有权是不能存在的,因为有了一定的资本, 生产是随劳动而不是随所有权发生变化的	209
第四个论题——所有权是不能存在的,因为它是杀人的行为	213
第五个论题——所有权是不能存在的,因为如果它存在,社会 就将自趋灭亡	219
第五个论题的附录:关于劳动的组织、工资的不平等和穷困现象 ..	231
第六个论题——所有权是不能存在的,因为它是暴政的根源	243
第七个论题——所有权是不能存在的,因为在消费它的收益 时,它丧失了它们;在把它们储蓄起来时,它消灭了它们;在 把它们用作资本时,它使它们转过来反对生产	245
第八个论题——所有权是不能存在的,因为它的积累力量是 无限的,并且这种力量只能施展在一些有限的数量上	251
第九个论题——所有权是不能存在的,因为它没有反对所有 权的力量	253
第十个论题——所有权是不能存在的,因为它否定平等	258
第五章 正义和非正义观念的心理学的解释,以及政 治和权利原则的规定	260
第一部分——第一节 人和禽兽的道德感	261
第二节 初级的和第二级的社会性	267



第三节 第三级的社会性 275

第二部分——第一节 我们的错误的原因；所有权的起源 286

第二节 共产制和私有制的特征 295

第三节 第三种社会形式的定义：结论 317

附件

1840年7月22日给贝尔格曼先生的信 326

1840年8月3日给贝桑松学院各位院士先生的信 329

1841年1月6日给贝桑松学院各位院士先生的信 332

第二篇论文

给布朗基先生的一封信 348

译名对照表 511



第一篇论文


(1840)

“对于敌人,要求是永恒的”。

(Adversus hostem æterna
auctoritas esto)

十二铜表法

序 言



蒲鲁东在写作他的那篇《关于星期日的讲话》时，已经看到一个关于探讨和研究的整个计划呈现在他面前。问题正是要去“发现并证实那些为了维持地位之间的平等而限制所有权和分配劳动的经济法则”。如果要缔造平等，首先就必须打倒所有权。他就立即着手进行这个工作。1839年12月间，在他写给他的一个朋友的信中，他就隐约地谈到他这项新的工作。1840年2月，他正处在热衷于编著的高潮中。他给贝尔格曼指明了什么是他未来的工作计划和方法：

2

“请看我工作的简要进程：全部著作的主题：确定正义的观念、它的原理、它的性质和它的公式。

“方法。确定所有权中的正义观念；并且1. 关于占用权，我通过分析证实了哲学家、法学家等等所想象的一切理论都不言而喻地把平等当作是必要的。平等是必然的定律，绝对的形式；在一切关于所有权的学说中，所有的人，甚至在背离它的时候，都不知不觉地在服从着它。

“2. 确定以劳动为基础的所有权中合乎正义的东西。我用同样的分析方法证明，经济学家们所谈的劳动权，无论他们对它具有何种方式的理解，并且按照他们自己的论据，它的结果是平等。但是现在平等并不存在，甚至有人主张它是不可能的。我却证明不

可能的是所有权本身；它的不可能不是因为它被滥用了（per abusum rei），而是由于它的本质（in se）；我证明所有权是荒谬的、毫无价值的，它在它的名词中包含着矛盾，它导致无数的形而上学的胡说和不可能的事；总之，它是事实上的，但它是不可能的。

“这里是：按照以上所获得的一切真理，关于社会性、平等、自由、正义和法权的原理所作的陈述。

“随后是：通过那种方法而得到的形而上学的定律或公式在政治经济学、民法、政治学上的应用以及对这些科学的批判。

“最后是：对历史哲学和人类进程的研究。

“第一次在哲学上采用了一种真实的方法并且用一种适当的分析法真实地说明了用直觉或摸索所永远找不到的事理，因为直觉和摸索是什么也不能证明的。

“总之，在这一切之中，我一点也没有把属于我的东西放进去；我寻觅，并且为了寻觅得更好，我给我自己造成了一个工具，给我自己制造了一个向导，在我将深入到它里面去的迷宫的门上，我系上了一根线。然后，我绝不争论，我对谁也不加驳斥，我认可一切的见解，我但求找到这些见解中所含有的东西。而在所有这些见解中所必然都含有的东西，对我来说，就是一个真实的原理、一个定理；我就在一个生理上的或者自然界的事实中去确实地找出这个原理的理由，然后我就从这个原理出发，以我起先曾经为了确定那个原理而从事归纳时的同样严格精神，从事推理来进行我的科学研究。

“……至于这本著作的写作方式，虽然我绝对抽象地（in abstracto）来推论一切事物，可是我希望文体和理论的发挥既不至于



缺乏生气,也不至于失去独特性。这一切,在一个为大家所热烈讨论的问题上,必然会造成一本奇特的著作。”^①

几天以后,他给阿盖尔曼写信说:

“今天我写完了构成全部作品十分之一的第一章……

“著作的文体将是粗犷的、激烈的;这种文体将使人感到过多的讥讽和愤怒;这是无可救药的毛病。当狮子饿的时候,它是会吼叫的。此外,我要尽可能避免掉到雄辩和文雅的文体中去;我推论、我总结、我区别、我驳斥:我不必再求助于修辞学,主题本身必然会引起一切人的兴趣,即使是万事不关心的人也会如此,不管他们愿意与否。在哲学上,毫不存在像我这样的著作。但愿所有权遭到不幸!遭殃吧!

“……在一场激烈的决斗中,我必须消灭不平等和所有权。如果我不是瞎了眼,我相信所有权在我快要给它的打击之下,一定会一蹶不振,永远也起不来了。”^②

我们在这几句话里可以听到一种浪漫的、马靴后跟上的刺铁的铿锵声;这说明最独特的思想家也不能完全避免他们那个时代的影响,而且他当时正在全力以赴地写作,所以写信的措辞比较随便,这也是一个原因。蒲鲁东急于要把他认为已经体会的真理向全世界呼喊出来,他拼命赶写。那本手稿只用了六个月就写成了。5月3日,他好像一个快乐的伙伴似的把那束花朵高插在屋顶上,用他自己的话来说,他得意万分。

① 1840年2月9日的信,《通信集》第1卷第177页。——原编者

② 1840年2月12日的信,《通信集》第1卷第183页。——原编者



“我的著作已经完成并且我坦白说，我对它感到满意……”

“你在看到我这样非常的自信时，你大概会发笑吧。我的朋友，这是因为我觉得，在科学上，从来没有一个发现，能够产生像读了我的著作所产生的那种效果。我并不是说只要它能被人领会，我仅是说只要它被人阅读，旧社会就从此完蛋……”^①

6月底，他就分送了只印了二百本的那一版的最初的印本。蒲鲁东猜测他的书会不会使他成名，会不会不被注意或者会不会使他受到检察机关的起诉。它使他赢得少数的读者，其中很少是友好的，很多是敌对的。在后者中间，应该把他的母校贝桑松学院列在第一位。

为了甘言讨好学院还是为了给它开玩笑——我们不大清楚，姑且说两者都有，这也不过是多一个矛盾罢了——蒲鲁东用一封刊载在前言的前一部分的信写明他那篇论文是呈献给那个学院的。这种使资产阶级和那省立学院的重要官员受到牵累的做法惹起了他们的恼怒并促使他们通过了一些严厉的决议。他们声明同那本著作毫无关系并要求在以后的版本中取消那封信上的题词。我们将要在第二版的前言中看到蒲鲁东是以怎样傲慢的态度答复他们的。但是还不止此；学院的一部分人员建议停止继续给他奖学金。学院要求他解释理由，于是蒲鲁东就寄去了一封信，这是一篇答辩和一次解释，同时也是一种还击和恐吓。我们可以在附件中看到那篇原文。

可是，在巴黎，在内阁会议上，人们讨论要不要命令没收这本



^① 1840年5月3日给贝尔格曼的信，《通信集》第1卷第213页。——原编者

著作并对作者进行起诉。这一次，他得到了经济学家布朗基^①的拯救；后者不仅向道德和政治科学学院提出了一个报告，承认那篇论文具有科学研究的性质，并且还在司法部大臣维弗扬面前进行说项，劝他免于追究。像在 1841 年 7 月 19 日的信中可以看到的那样，他还曾向商业部大臣库能—格里台讷进行说项；在蒲鲁东方面，他写信给内政部大臣杜夏台尔^②，希望“当局了解他，不去为难他”。从 1840 年 8 月到 1841 年 7 月，差不多有一年工夫，他是在威胁之下度过的，并且冒着很严重的危险。

蒲鲁东的每本著作，尤其是开始的部分，对于还没有习惯的读者来说，总是极为复杂的，因为他不但没有简化他的提纲和为了明晰起见而牺牲多余的部分，他反而采纳了类推、演绎和那些对立面所能使他插进去的一切东西。具有异常禀赋的蒲鲁东标榜他是十分轻视文学这个职业的，他不允许对文艺工作者来说是应有的那些删节。他要把他所想到的一切都放到他的著作中去，不怕重复，甚至不怕矛盾。

在这第一篇论文中，这点特别显著；这篇文章具有很多年轻作品的特征。在发表《关于星期日的讲话》以前，人们曾经责备这位初出茅庐的作家的文字有点“累赘”，并且他曾经“自加谴责”。这一次，批评家没有对他提出意见。但是我们不必对此有所抱憾；虽然读者在这里不得不比平常稍稍多费一些劳累，但他们可以从书中那些卓越而丰富多彩的插曲以及论战的激昂中得到补偿。这是

① 见本书第 35 页原书编者的注释。——译者

② 见本书第 243 页原书编者的注释。——编者

